ELECTRONIC POSTERS
(as of 1/28/13)

ELECTRONIC POSTERS (EP1-EP22)
FRIDAY, MAR. 1, 11:45-12:40, KOI ROOM

(EP1) Bonfire to firewire: Ifiallig orature digitized

Pia Arboleda • pca62@hawaii.edu
University of Hawai‘i at Mānoa

Barlig is a remote village in Mountain Province, Philippines. The written word did not reach the Ifiallig people until the early 20th century. This poster discusses the significance of Ifiallig orature, the methods used in its retrieval, and the process of reviving these tales through different media from storybooks to DVDs.

Topic area: Retrieval of indigenous orature and the use of technology to present these stories
Keywords: orature, retrieval, technology, DVD materials

(EP2) Towards a more general model of interlinear text

Alexander Arkhipov • sarkipo@yandex.ru
Moscow State University

With a reference to Bow, Hughes, & Bird (2003), who proposed a data model for the interlinear glossed text, this poster presents an outlook to a more general (and more complex) model, accounting for such issues as transcript/source normalization, alternative analyses, multi-language and multi-speaker settings, multiple timelines, collaboration and more.
(EP3) **Sourcing the crowd in language documentation**

Bruce Birch • bruce.birch@anu.edu.au  
Australian National University

The community-based language team on Croker Island in Northwestern Arnhem Land, Australia, is developing easy-to-operate smartphone apps which allow large numbers of people with little or no prior experience to spontaneously record, annotate and upload language data and metadata in the form of audio, video, images, and text.

(EP4) **The TAPS Checklist as a tool for grassroots development of digital language resources**

Shannon Bischoff • bischofs@ipfw.edu  
Indiana University-Purdue University  
Ivy Doak  
University of N. Texas Denton  
Amy Fountain  
University of Arizona  
John Ivens  
University of Arizona  
Audra Vincent  
University of British Columbia/Coeur d'Alene Tribe

This presentation highlights advantages of using the TAPS Checklist as a guide for the development of community-based digital language projects. We argue using the best practices outlined in Chang (2010) can ensure longevity and accessibility of important digital language resources including those not necessarily appropriate for archives (e.g., online dictionaries).
(EP5) Putting Miqie on the map: The geolinguistic dimension to documenting an endangered language

Katie Butler • kbutler3@hawaii.edu
University of Hawai‘i
Li Jing • cunlijing@foxmail.com
Minzu University of China

Despite easy online access to interactive maps of endangered languages, individual languages are no more than a single dot on a world map. The authors outline their own approach to mapping an undocumented language of Yunnan, China, by focusing on the importance and potential of more detailed mapping in documentation.

Topic area: Technology in documentation—methods and pitfalls
Keywords: linguistic maps, geolinguistics, methods in language documentation

(EP6) Design platform for a transmedia documentary/web language revitalization and participation experience

Anita Chang • awschang@gmail.com
University of California Santa Cruz
Amy P. Lee • aplee@mail.ndhu.edu.tw
National Dong Hwa University

How might documentary cinematic gestures coupled with Internet connectivity contribute to language revitalization and documentation? This poster presents the theoretical, ethical, and practical underpinnings of the proposed website design for the documentary Tongues of Heaven and digital assets including creative audio-visual expression and storytelling, dialogic opportunities and language learning tools.

Topic area: Documentary/web transmedia platform
Keywords: design, ethics, documentary, youth

(EP7) Language Development Toolkit: Joining natural language processing and web crowdsourcing for effective lexicon compilation

Dmitri Dmitriev • dimadmitriev@yahoo.com
Institute of Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences

Language Development Toolkit (LDT) is an open source set of software tools and methodologies for building a collaborative network, making the process of lexicon and grammar
construction much simpler and accessible to non-tech people. Results of linguistic descriptions are well suited for digital applications, including cross-cultural search systems, machine translation etc.

*Topic area: Lexicography and reference grammar design*
*Keywords: lexicography, natural language processing, crowdsourcing, interactive digital assistants*

(EP8) **FLEEx-TEx and TeXgrid: New tools for field-based dictionary and text creation**

Gregory Finley • finley@berkeley.edu
UC Berkeley
Stephanie Farmer • sfarmer@berkeley.edu
UC Berkeley

FLEEx-TEx and TeXgrid are two original programs that perform quick and highly configurable conversion of Praat textgrids and FLEEx/Toolbox databases into LaTeX documents. We demonstrate how to tailor these programs to any language, with the goal of facilitating the production of documents for publication and distribution to language communities.

*Topic area: Technology in documentation—methods and pitfalls; Data management; Lexicography*  
*Keywords: lexicography, language materials, technology*

(EP9) **Towards automated annotation of linguistic recordings**

Przemyslaw Lenkiewicz • przemek.lenkiewicz@mpi.nl
Max Planck Institute for Psycholinguistics
Anna Lenkiewicz • anna.lenkiewicz@mpi.nl
Max Planck Institute for Psycholinguistics
Eric Auer

The work presented in this poster aims at significantly speeding up the process of creating annotations of audio-visual data for research in the humanities. To reach this goal we have developed state-of-the-art audio and video pattern recognition technology for automatic feature extraction (Lenkiewicz et al., 2012).

*Topic area: Technology in documentation—methods and pitfalls*  
*Keywords: signal processing, automated annotation*
(EP10) **A Media Query Language and its application for automatic annotation in ELAN**

Anna Lenkiewicz • anna.lenkiewicz@mpi.nl
Max Planck Institute for Psycholinguistics
Aarthry Somasundaram • aarthry.somasundaram@mpi.nl
Max Planck Institute for Psycholinguistics
Przemek Lenkiewicz • przemek.lenkiewicz@mpi.nl
Max Planck Institute for Psycholinguistics

The Media Query Language for automatic annotation of multimedia, integrated with ELAN, is presented. The MQL introduces patterns, actions, queries and libraries. With use of MQL it is possible to retrieve specific features of human multimodal communication, save them as patterns and query on recordings, saving the time of annotation.

*Topic area: Data management*

*Keywords: annotation, MQL, ELAN, pattern*

(EP11) **Lexus 3 – Uniform presentation methodology for lexica**

André Moreira • andre.moreira@mpi.nl
Max Planck Institute for Psycholinguistics
Menzo Windhouwer • menzo.windhouwer@mpi.nl
Max Planck Institute for Psycholinguistics
Alexander König • alexander.koenig@mpi.nl
Max Planck Institute for Psycholinguistics
Shakila Shayan • shakila.shayan@mpi.nl
Max Planck Institute for Psycholinguistics

Lexus 3 unifies the methodology used for lexica presentation by introducing a single layout design environment where users are able to describe how their lexica are presented. It employs the same layout logic and design elements to create different kinds of output formats, such as PDF or HTML pages.

*Topic area: Lexicography and reference grammar design*

*Keywords: lexicon, presentation, documentation, language technology*
Resourcing African languages: Region-specific enhancements to PASAGLOSSA

Michelle Morrison • mmorriso@umd.edu
University of Maryland
Christopher Green • greencr@umd.edu
University of Maryland

Due to its complex linguistic landscape, Africa was chosen as a pilot area for the development of enhancements to PASAGLOSSA, a map-based language portal. Enhancements include the world’s largest sound inventory database for African languages, standardized word/phrase lists, a search-by-sound interface, and access to other language-specific resources, including bibliographic databases.

Topic area: Technology in documentation—methods and pitfalls
Keywords: geolinguistics, collaboration, African languages, resources

Extending ELAN into quantitative sociolinguistics

Naomi Nagy • naomi.nagy@utoronto.ca
University of Toronto
Miriam Meyerhoff • m.meyerhoff@auckland.ac.nz
University of Auckland

ELAN is a valuable tool for documentation and is used for transcription and mark-up of linguistic structure, translations and glosses. We justify and illustrate an extension to its utility: finding and coding tokens of linguistic variables (examples from Faetar and N'kep, two endangered languages) for quantitative analysis of synchronic variation.

Topic area: Data management
Keywords: sociolinguistics, ELAN, Faetar, N'kep

A video and text documentation of Igbo traditional children’s games

Linda Chinelo Nkamigbo • linkamigbo@yahoo.com
Nnamdi Azikiwe University

Genres of a given language may be fast disappearing without the language owners being aware of the disappearance. This is the case of Igbo traditional children’s games. This project therefore seeks to create a video and text documentation of oral performances by Igbo children using the BOLD method of documentation.
(EP15) **DJing language: “Elastic” audio for clip-based language documentation**

Timothy Pasch • timothy.pasch@email.und.edu
University of North Dakota

Through the repurposing of software originally designed for electronic musicians and DJs, this poster investigates the potential of clip-based elastic audio software for language documentation and conservation using the example of the newly digitized Mitchif archives of John C. Crawford.

(EP16) **Online with a heart: Accessibility and humanity in web-based endangered language course development**

Conor Quinn • conor.mcdonoughquinn@maine.edu
Listuguj Educational Directorate / McGill University / University of Southern Maine

In translating a successful classroom course for Listuguj Mi’gmaq (Eastern Algonquian, Canada/USA) into an online form, we identify and implement three key priorities: (a) maintaining emotional and intellectual responsiveness and learner empowerment, (b) maintaining accessibility for a diverse audience, and (c) maintaining long-term accessibility and flexibility of the content itself.

(EP17) **Using digital storytelling to document and share the history and culture of Chuuk, Federated States of Micronesia**

LJ Rayphand • rayphand@hawaii.edu
University of Hawai‘i at Mānoa

This presentation will share the importance of integrating digital storytelling in language documentation projects. It will discuss how digital storytelling could be utilized to document a
language and the history and culture that surround it. Four digital stories will be shared, followed by a discussion of findings and learning lessons.

**Topic area:** Technology in documentation—methods and pitfalls  
**Keywords:** storytelling, digital storytelling, Chuuk, Micronesia

(EP18) **Serialising Chimane: an experiment in online mapping and dissemination of documentary materials**

Sandy Ritchie • tr7@soas.ac.uk  
SOAS, University of London

*Presented on Ritchie’s behalf by Colleen Patton (University of Hawai‘i at Mānoa)*

Documentary data can remain hidden for years before publication. An open platform like languagelandscape.org will help documenters to disseminate materials during, rather than after, their project. The Serialising Chimane project will demonstrate the value of this cumulative approach and expose the pros and cons of visualising a documentation using GIS tools.

**Topic area:** Sharing worlds of knowledge  
**Keywords:** Chimane, dissemination, mapping, GIS tools

(EP19) **An interdisciplinary documentation of Chinantec whistled speech for HD television and online archiving**

Mark Sicoli • mas498@georgetown.edu  
Georgetown University

This talk reports on an interdisciplinary project designed to both raise awareness of language endangerment through public television and to permanently archive a corpus of material on Chinantec whistled speech. The presentation will include examples from the television documentary and the online archive and describe how Chinantec whistled speech works.

**Topic area:** Sharing worlds of knowledge  
**Keywords:** Mexico, archiving, documentary, video
(EP20) **Making the lexicon speak for itself: Lessons from two methods of Saaroa speech documentation**

Jozsef Szakos • ctszaki@polyu.edu.hk
The Hong Kong Polytechnic University

Results of a documentation project, even on the same language, can look very different. This poster takes the Saaroa language documentation process as an example to investigate the different paths a language description/recording goes through, depending on the goal and methods of the research project. We try to raise awareness towards factors determining the outcome, such as the nature of documentation (lexicon, text/speech, or grammar) and the interferences of language proficiencies of investigators. We also offer a model to converge these influencing factors into an optimal lexical (speech) documentation.

*Topic area: Lexicography and reference grammar design*
*Keywords: Austronesian, Saaroa, lexicon, cross-indexing*

(EP21) **New developments in Arbil**

Peter Withers • peter.withers@mpi.nl
Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen
Twan Goosen • Twan.Goosen@mpi.nl
Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen
Sebastian Drude • Sebastian.Drude@mpi.nl
TLA, Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nijmegen

Arbil is a metadata editor / organiser developed at TLA/MPI-PL. It has recently been extended with many new features increasing its flexibility. Some Arbil concepts and components are being or can be used in related web applications and in other applications. New search features will soon be available as plugins.

*Topic area: Archiving matters*
*Keywords: Arbil Metadata Management Archive*

(EP22) **The Washo Digital Archive: A case study on sharing fieldwork via mobile apps**

Alan Yu • aclyu@uchicago.edu
University of Chicago
Peter Snyder • snyderp@gmail.com
University of Illinois, Chicago
This poster discusses the development of a digital documentation project, highlighting the importance of using open source software in creating tools, particularly mobile apps, that allow community members to access the digital database while the database is under development for linguistic research purposes.

*Topic area: Sharing worlds of knowledge*
*Keywords: mobile apps, database, archive*